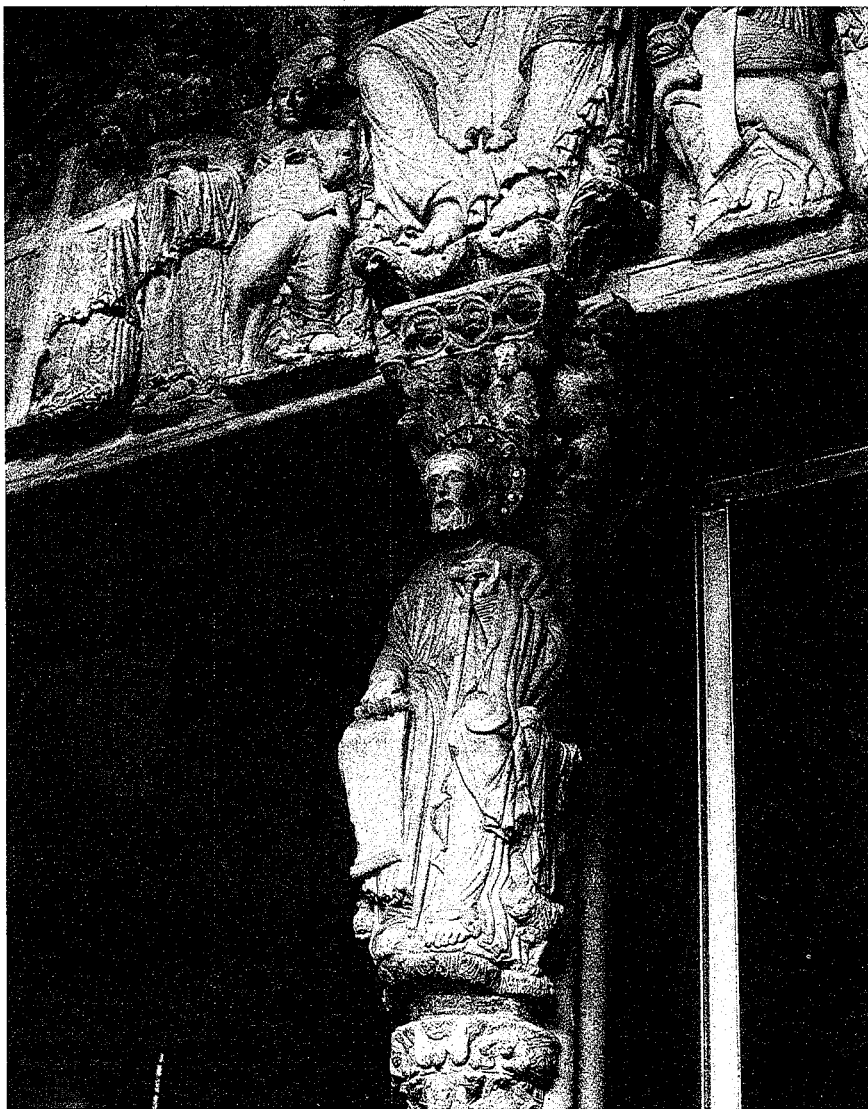


mínihí levenez

ISSN 1148-8824

20- EVEN 1993

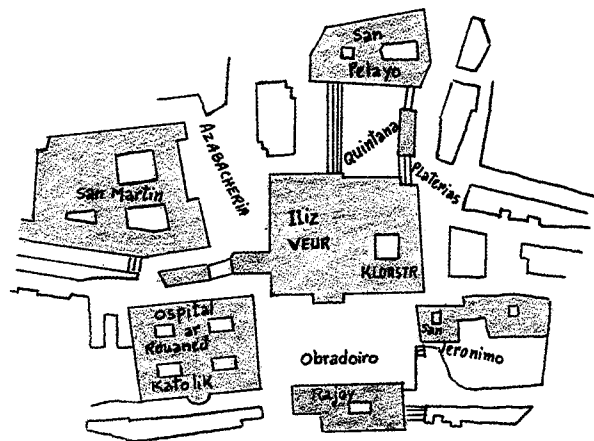


Sant-Jakez-a-Gompostella : an abostol o tigemer ar belerined en Iliz Veur
Saint-Jacques-de-Compostelle : l'Apôtre accueille les pèlerins à l'entrée de la cathédrale

SANT-JAKEZ-A-GOMPOSTELLA

Eun dudi eo Sant-Jakez-a-gompostella. Kaerra lec'h a belerinach eo, a gement ma anavezan. An otoiou a jom pell diouz kalon ar gêr goz : war droad eo e tostaer ouz an iliz-veur, hag amañ ne vezer ket hegaset gand marhadourien an Templ, rag o staliou a jom kuzet dindan porchedou ar ruiou bian.

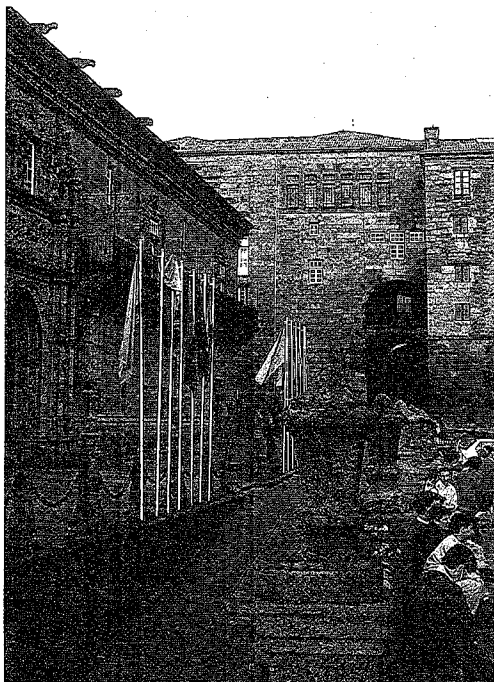
Pevar tour barok an iliz-veur a weler a-bell seulvui ma tostaer ouz kêr. Goude torgennou uhel ha traoniennou don ar zao-heol, ec'h en em gaver amañ en eur vro laouennoc'h lec'h ma kresk ar maiz hag ar gwiniennou etre ar c'hoajou pin pe ar c'hoajou dero. An toennou teol ruz a gemer muioc'h mui plas an toennou sklent, med mogerioù an tiez war ar mêz a zo atao e mên-greun. Kêr Sant-Jakez a zo staliet ouz torr ar menez : n'eus nemed lodenn gosa ar gêr goz a vefe plad a-walc'h, e traoñ an iliz-veur ; a-hend-all e vez red atao pignad, ar pezh n'eo ket eur c'hoari pa vez tomm.



An Iliz-Veur hag ar zavadoriù tro-dro dezi.
La cathédrale et les monuments qui l'entourent.



Gwellet euz plasenn an Obradoiro, talbeet Iliz-Veur Sant-Jakez gand an touriù "barok"
Vue depuis la place de l'Obradoiro, la façade de la cathédrale avec ses tours baroques.



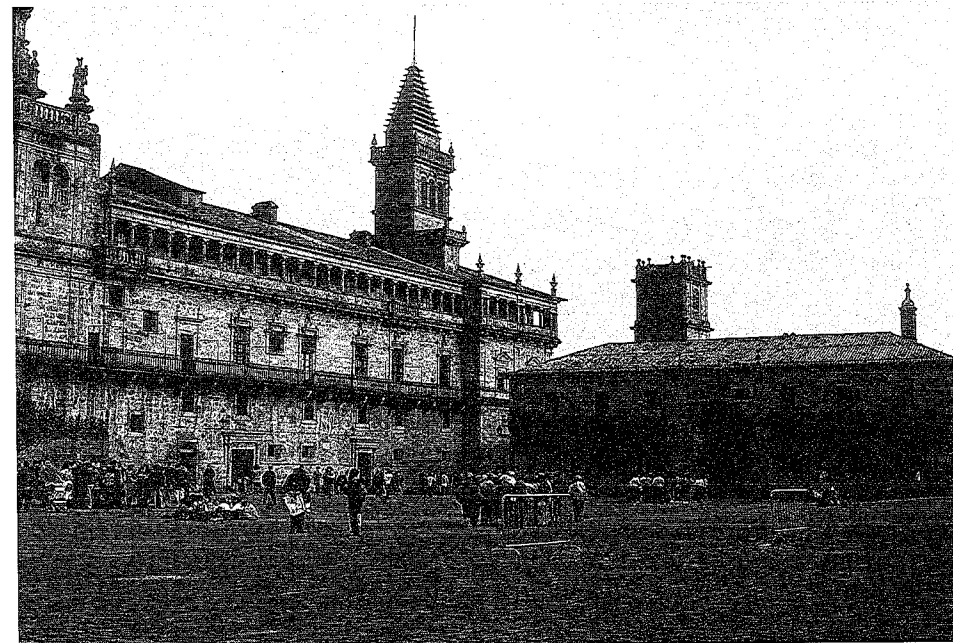
Plasenn an Obradoiro :
A-gleiz, Ospital ar Rouaned
Katolik..
Dirag, eul lodenn euz palez
koz Gelmirez.

*Place de l'Obradoiro :
A gauche, l'Hôpital des Rois
Catholiques.
En face, une partie du vieux palais
Gelmirez.*



Plasenn an Obradoiro : Ospital ar Rouaned Katolik.
Place de l'Obradoiro : Hôpital des Rois Catholiques.

Plasenn an Obradoiro : a-zeou, skolaj Sant-Jerom, a-gleiz, moger diavêz sal ar Chabistr.
Place de l'Obradoiro : à droite, le collège Saint-Jérôme, à gauche, mur extérieur de la salle du Chapitre.



Plasenn an Obradoiro :
Dor-dal skolaj Sant-Jerom,
12ed kantved.

*Place de l'Obradoiro :
Portail du Collège Saint-Jérôme,
XIIe siècle.*



Peder blasenn gaer a gaver tro-dro d'an iliz-veur, med daoust dezo da veza braz, dreist-oll hini an Obradoiro, n'en em zanter ket kollet tamm e-béd, rag kloc'h int a bep tu gand savadurioù kaer ha paveet gand mein-bénérez braz 'vel leurenn on ilizou. Evel-se ive eo paveet ar ruiou bian e kreisteiz an iliz-veur.

Plasenn an Obradoiro.

Houmañ, anvet c'hoaz "blasenn an Ospital", a zo unan euz kaerra plasennou ar béd. Pa vezer e nec'h ar skalierou a gas d'an iliz-veur, e weler dirazor krommenn ar menez Pedroso, gwez "Castro sant Susana" hag, o serri ar blasenn, Palez Rajoy savet en 18ed kantved gand ar arheskob Rajoy.

Diouz an tu deou eo kloc'h ar blasenn gand an Ospital Roueel, bet savet e fin ar 15ed kantved gand ar Rouaned Katolik da zigemer ar belerined. En tu kleiz, ema skolaj Sant-Jerom, skol-veur ar Grenn-amzer gand eun nor roman kaer kenañ.

Evid gweled mad talbenn an iliz-veur gand an daou dour braz a zivall mad hini bian Sant-Jakez, eo red mond dindan porchedou ar palez Rajoy : ahano e chomer souezet o selled hag oc'h adsellet heb fin ouz dantelez an tourou, ha muioc'h c'hoaz ouz tour bian Sant-Jakez savet 'vel eur stern-aoter (*retable*) euz ilizou traonienn an Elorn. Da fin an overennou e weler an dud o tiskenn gand ar skalierou hag o c'holoi tamm ha tamm tachadou euz ar blasenn, med forz pegen leun 'vefe an iliz-veur, e chom hanter c'houllo ar blasenn.

Plasenn an Azabrecheira.

Evid ober tro an iliz-veur hervez tro an heol, e tremener a gleiz d'an iliz dindan eur volz a zoug eul lodenn euz palez koz Gelmirez euz an 12ed kantved. Kroget or da bignad, hag ec'h en em gaver war eur blasenn hir bordet war an tu kleiz gand manati Sant-Martin-ar-gwez-pin. Ano ar blasenn a deu euz eun arz koz euz Sant-Jakez, eet da goll bremañ, hini kizellerez ar vein jed (eur mên du : *jais* e galleg).

Plasenn ar Quintina.

En eur genderhel gand on tro, dre eun tamm strêd vian paveet brao, setu ma tiskoachom eur blasenn all a c'hellom gweled en he 'fez euz pazenn uhella ar skalier braz a ziskenn beteg enni. Bez' ez eo adarre eur blasenn vraz, eur blasenn relijiel troet en he fez war-zu an nor zantel : houmañ ne vez digoret nemed pa gouez gouel sant Jakez d'ar zul, ar pezh a c'hoarvez er bloaz-mañ. E saol-heol an iliz-veur emaom, hag houmañ 'zo diouz an tu-mañ 'vel eur seurd liorz a vein gand gwez siprez kizellet.

En tu all d'ar blasenn ez-eus eur voger vraz hag uhel, toullet en nec'h gand 48 prenestr grillajet : manati leanezed Sant-Payo. Anad eo e tro ar voger-se on daoulagad eur wech c'hoaz war-zu an iliz-veur.

Penn traoñ ar blasenn a zo kloc'h gand eur zavadur euz an 18ed kantved, ti ar chabistr : amañ eur wech c'hoaz ez-eus porchedou da rei disklaou ha goudor d'an dud.



Plasenn ar Quintina : a-dreñv an Iliz-Veur gand an nor-zantel.
Place de la Quintina : l'arrière de la cathédrale avec la porte-sainte.

Plasenn ar Plateiras.

Ano ar blasenn-mañ a denn d'eun arz beo-buezeg c'hoaz e Sant-Jakez : hini ar plajou arhant kizellet. Roet eo bet d'ar blasenn-ze ablamour da brenescher moger diavêz ar c'hloastr stag ouz an iliz-veur : kosteziou ar prenescher a zo kizellet fin evel bordou ar plajou arhantet. E traoñ ar blasenn ez-eus eur feunteun dour-strink, anvet "feunteun ar c'hezeg".

Euz plasenn ar Quintina ez eer war eeün d'an iliz-veur dre an ambazenn a zo e nec'h plasenn ar Plateiras. Ar porched-se euz an 12ed kantved, gand diou zor vraz palatrezet e kelc'h ha diwallet gand kolonennou, a ro d'ar blasenn he nerz hag he lusk. Ouspenn-ze e sach an daoulagad war-zu tour an orolach, uhella ha kaerra tour an iliz-veur gand e leterniou hag e voulou : eur gwir vurzud.

C'hwezeg derez a ranker diskenn 'vid en em gavoud e traoñ plasenn ar Platerias, hag ahano, 'n eur genderhel gand on tro, e c'hellim, paka en-dro plasenn an Obradoiro, pignad ar skalierou hag antreal da vad en iliz-veur.

An Iliz-Veur.

A-vec'h tremenet an nor vraz, setu dirazom eur porched all ha n'eus ket e bar dre ar béd a-béz : "Porched ar C'hloar", kizellet, etre 1168 ha 1188, gand an hini a anver amañ gand doujañs "Ar Mestr Mateo".

Ar mên greun a deu amañ da veza dén, skeudenn leun a vuez, eun tañva euz kaerder ar baradoz. Imachou an Ebestel hag ar Brofeted a zigor o daouarn, a vousec'hoarz, a vousekomz, a gomz zoken kenetrezo ; ar pezh a gontont : Kaerder ar C'helou Mad o-deus embannet dre ar béd, kaerder an hini a zigemer an oll amañ, Sant Jakez war piller ar c'hreiz, ha muioc'h c'hoaz kaerder an hini a embannont oll hag a zigemero ar béd en e rouantelez : Jezuz or Zalver. Rag e-kreiz, war ar palatrez, e tron Jezuz savet da veo, ar

pevar avieler tro-dro dezañ ; a bep tu, êlez a zougenn binviou ar Basion, ha dreg o c'hein, daou-ugent skeudennig a ziskouez pobl vraz an douar galvet d'ar c'hloar. Uhelloc'h, pevar war 'n ugent den koz an Diskuliadur a c'hoari binviou muzik.

Lodenn greiz "Porched ar C'hloar" a ro digor dre ziuor ledan war neo an iliz-veur. Ha dioustu eo sachet on daoulagad war-zu ar penn all : an aoter vraz arhantet hag e diabarz ar stern-aoter, skeudenn Sant Jakez alaouret. Ar belerined a yelo oll gand devosion dre eur skalierig a-dreñv d'an aoter da bokad d'ar zant ha goude-ze e tiskennint d'an iliz-dindan-douar da bedi dirag relegou ar zant dalhet en eun arhig arhant.

Brao eo gweled levenez seder an dud goude beza bet o pokad d'ar zant. Lod a zaoulin sioulig war leurenn-vên an iliz-veur hag aliez e kouez daelou euz an daoulagad : an hent beteg amañ a zo bet hir, ha Sant Jakez, ar merzer, a oar petra eo poania evid an Aotrou Doue.

Ne lavarin ket ous-penn diwar-benn an iliz-veur, rag kalz re 'vefe da gonta. Gand he zeir neo, he 97 metrad a hirmed, he 65 metrad a ledanded hag e 20 metrad dindan bolz eo 'vel bag braz an Iliz o tigemer he bugale : amañ pep hini 'zo en e di-ma kar kemered amzer da zoñjal ha da bedi.

Ha pa zeu an abardaez, pa zeu heol tomm diweza eurvezioù an deiz da floura an tourioù braz hag an talbenn, e kemer pep tra eul liou laouen ha entanet. Sant Jakez a zo hag a jomo pell c'hoaz eur steredenn lugernuz 'vid Bro-C'halisia, eur steredenn war hent kement dén a yelo beteg eno.

Da echui e roan da lenn d'ar re ne resevont ket ar"ch/Courrier du Leon" ar pezh 'neus skoet ahanon p'am-eus, 'vid ar wech kenta, lakeet va zreid e Iliz-Veur Sant Jakez.



SANT JAKEZ

An heol a skede war plasenn an Obradoiro. Beb an amzer eur goumoulenn o treuzi an oabl a lakee touriou an Iliz-Veur, mogerious ar paleziou tro-dro ha mein braz leurenn ar blasenn da jeñch liou. E Sant-Jakez, pep tra a zach ahanoc'h war-zu an Iliz-Veur, med evid mond beteg enni e ranker bale, treuzi plasennou, pignad skalierou.

Digor frank eo an nor zantel ablamour da Xacobeo 93. Dirazom ez eus tud o klask eveldom antreal en Iliz-Veur evid an overenn etrevroadel. Pep hini d'e dro a lak e zorn gand devosion war ar mên en tu kleiz d'an nor. Ar vaouez koz, a zo just em raog, a zao e dorn kropet gand ar gozni : gand karantez e flour post an nor, 'vel ma flourfe eur bugel. War e fas e welan mad tres al levenez : eur wech c'hoaz he deus gellet dond beteg Sant-Jakez ; er gêr ema amañ. An ti-mañ a zo e mod pe vod korv sant Jakez ha ti sant Jakez, ha drezañ eun dra bennag euz korv Doue ha ti Doue e gwirionez. Anad eo eveljust, n'eo ket ar pezh a weler gand an daoulagad eo a gont, mez ar pezh a dremen e donded ar galon : e Sant-Jakez e klever ar c'halonou o pedi.

Ne oa koulz lavared nemedom da eiz eur hanter mintin p'eo bet kanet gand or strollad an overenn : ar wech kenta oa da volz an Iliz-Veur klevet an overenn e brezoneg, hag hekleo or c'han a bigne beteg ar volz hag a ziskenne ennom 'vel eur vantell a gaerder. Or c'halon a dride hag or spered a nije war-zu ar milierou a Vretoned deuet amañ en or 'raog goude beza baleet, gouzañvet, pedet ha kanet, war heñchou digompez a gase beteg Sant-Jakez. Ya, unanet 'vedom ganto dreist ar c'hantvejou, hag e Iliz-Veur Sant-Jakez, 'lec'h ma n'o deus klevet moarvad nemed latin, on eus mesket or mouez gand o re, en o yez en taol-mañ.

Mare a beoc'h hag a zioulder. Beb an amzer e teue hiniennou da zelaou or c'han, ha da bedi didrouz puchet war ar pavé. Mor ar belerined a zeufe diwezatoc'h. Da c'hedal e kanem hag e pedem. Biskoaz kredabl braz n'eo eet ken don ennom komzou "O Elez ar baradoz", ha p'on eus kanet, evid echui, "Da feiz on tadou koz", e ouiem mad e vedo kalz ledannoc'h or strollad eged ar pemp ha daou ugent a oa ahanom : mod pe vod e oac'h aze ive ganeom, 'rag iliz sant Jakez a ro eskell d'ar galon.

M'ho pefe ar chañs eun deiz da vond da Zant-Jakez, kit abred

diouz ar mintin en Iliz-Veur : eno e klevoc'h mouez ar c'hantvejou ha pedenn ar re baour o tivera beteg ho kalon 'vel eur feunteun a zour benniget.



Iliz-Veur : kolonenn greiz ar porched roman : an Dreinded-Sakr hag ar Werhez-Vari.
 La cathédrale : colonne centrale du porche roman : la Sainte-Trinité et la Vierge-Marie.

SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE

Saint-Jacques-de-Compostelle, c'est merveilleux. C'est le plus beau lieu de pèlerinage que je connaisse. Les voitures restent loin du cœur de la vieille ville : c'est à pied que l'on approche de la cathédrale, et ici on n'est pas agacé par les marchands du temple, car leurs boutiques restent cachées sous les galeries des petites rues.

Au fur et à mesure que l'on s'approche de la ville, on voit au loin les quatre tours baroques de la cathédrale. Après les hautes collines et les vallées profondes de l'Est, on se trouve ici dans un pays plus riant où poussent le maïs et les vignes parmi les bois de pins ou de chênes. Les toits de tuiles rouges prennent de plus en plus la place des toits d'ardoises, mais à la campagne les murs des maisons sont toujours en granit. La ville de Saint-Jacques est accrochée au flanc de la montagne : seule la partie la plus ancienne de la vieille ville au bas de la cathédrale est plane ; partout ailleurs il faut grimper, ce qui n'est plus un jeu quand il fait chaud.

Quatre belles places entourent la cathédrale, mais bien qu'elles soient grandes, en particulier celle de l'Obradoiro, on ne s'y sent pas du tout perdu, car elles sont toutes fermées par de beaux bâtiments et pavées de grandes pierres de taille comme le sol de nos églises. Le même pavage se retrouve dans les petites rues au sud de la cathédrale.

La place de l'Obradoiro.

Celle-ci encore appelée "Place de l'Hopital", est l'une des plus belles places du monde. Du sommet des escaliers qui conduisent à la cathédrale, on aperçoit devant soi la courbe du mont Pedroso, les arbres du "Castro sant Susana" et, fermant la place, le palais Rajoy construit au XVIII^e siècle par l'archevêque Rajoy.

A droite c'est l'hôpital royal qui ferme la place ; il fut construit à la fin du XV^e siècle par les Rois Catholiques pour accueillir les pèlerins. A gauche, voici le collège Saint-Jérôme, l'université du Moyen-âge, dotée d'une magnifique porte romane.

Pour bien voir la façade de la cathédrale avec ses deux grandes tours qui encadrent bien la petite "tour" Saint-Jacques, il faut se rendre sous les galeries du palais Rajoy : on reste là ébahi à regarder et revoir sans fin la dentelle des clochers, et plus encore la petite "tour" Saint-Jacques bâtie comme un retable des églises de la vallée de l'Elorn. A la fin des messes on voit les gens descendre les escaliers et recouvrir peu à peu des endroits de la place, mais quelque bondée que soit la cathédrale, la place demeure à moitié vide.

La place de l'Azabacheira.

Pour faire le tour de la cathédrale selon le sens du soleil, on passe à gauche de celle-ci sous une voûte qui supporte une partie du vieux palais Gelmirez du XII^e siècle. On a déjà commencé à monter, et l'on débouche sur une longue place bordée sur la gauche par le monastère Saint-Martin-des-Pins. Le nom de la place vient d'un vieil art de Saint-Jacques perdu maintenant, celui de la taille de la pierre de jais (pierre noire).

La place de la Quintina.

Nous continuons notre circuit par un petit passage joliment pavé, et nous débouchons sur une autre place que nous apercevons en entier du haut du grand escalier qui permet d'y accéder. Il s'agit encore d'une grande place, une place religieuse entièrement tournée vers la porte sainte : celle-ci n'est ouverte que lorsque la fête de saint Jacques tombe un dimanche, ce qui est le cas cette année. Nous voici à l'Est de la cathédrale et, de ce côté, elle ressemble à un jardin de pierres avec des cyprès sculptés.

L'autre côté de la place est fermé par un haut et grand mur, percé dans sa partie haute de 48 fenêtres grillagées : c'est le monastère des bénédictines de San-Payo. Evidemment ce mur a pour effet de tourner nos yeux une fois encore vers la cathédrale.

C'est une construction du XVIII^e siècle, la maison du Chapitre qui ferme le bas de la place : ici encore des galeries permettent de s'abriter de la pluie.

La place des Plateiras.

Cette place doit son nom à un art toujours bien vivant à Saint-Jacques : celui des plats d'argent ciselés. C'est à cause des fenêtres extérieures du cloître attenant à la cathédrale que ce nom lui a été donné : les bords des fenêtres sont finement sculptés comme les bords des plats d'argent. Au bas de la place se trouve une fontaine d'eau jaillissante appelée "la fontaine des chevaux".

De la place de la Quintina, on peut accéder directement à la partie haute de la place des Plateiras, et par là pénétrer dans la cathédrale. Ce portail du XII^e siècle avec deux grandes portes à tympan, encadrés de colonnes, donne à la place sa force et son rythme. De plus, il attire les yeux vers la Tour de l'Horloge, la plus belle et la plus haute des tours de la cathédrale avec ses lanternons et ses boules : une vraie merveille.

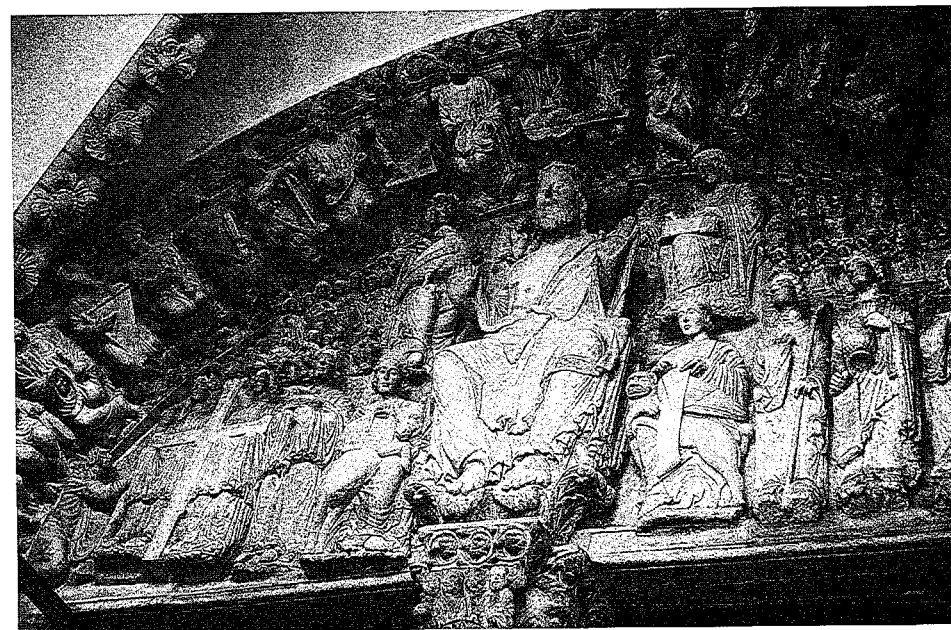
Il faut descendre 16 marches pour se retrouver au bas de la place des Plateiras ; de là poursuivant notre circuit il est possible de retrouver la place de l'Obradoiro et par les escaliers d'entrer enfin dans la cathédrale.

La cathédrale.

Une fois passé le grand portail, nous voici devant une autre façade qui n'a pas son pareil au monde : "le Porche de la Gloire", sculpté en 1168 et 1188 par celui que l'on appelle ici avec vénération "Le Maître Mateo".

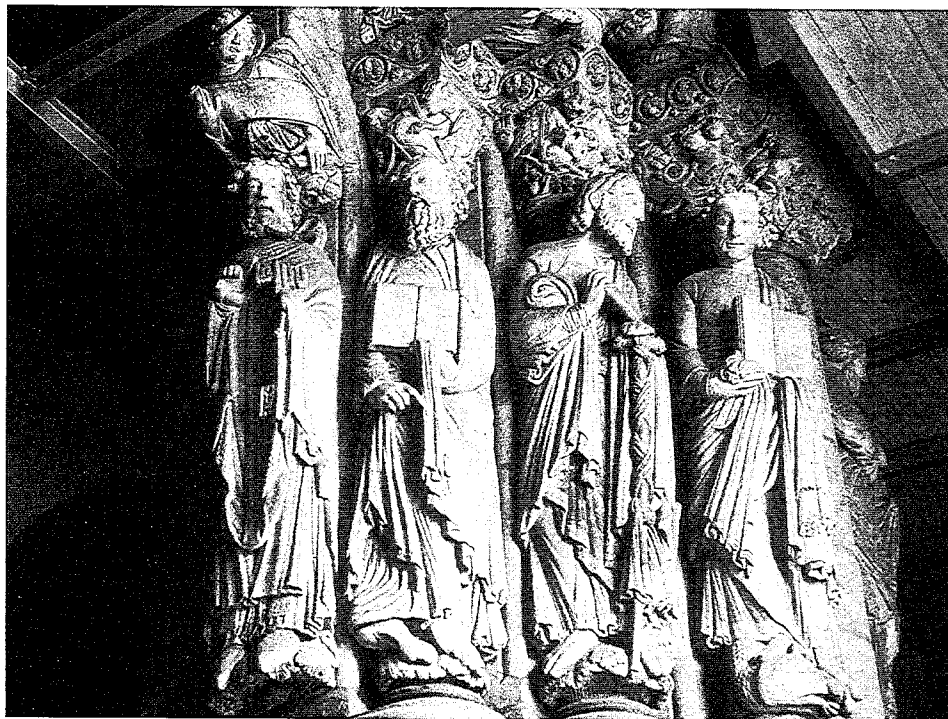
Ici le granit devient homme, statue pleine de vie, un avant goût de la beauté du paradis. Les statues des Apôtres et des Prophètes ouvrent les mains, sourient, murmurent, conversent même entre-elles ; ce qu'elles racontent : la beauté de la Bonne Nouvelle qu'ils ont annoncée de par le monde, la beauté de celui qui accueille ici, saint Jacques, sur le pilier central et plus encore, la beauté de celui qu'ils annoncent tous et qui accueillera le monde dans son royaume : Jésus le Seigneur. Car, au milieu, sur le tympan trône Jésus ressuscité encadré des quatre évangélistes ; des deux côtés des anges portent les instruments de la Passion, et derrière eux quarante figurines symbolisent tout le peuple de la terre appelé à la gloire. Plus haut, les vingt-quatre Vieillards de l'apocalypse jouent d'instruments de musique.

La partie centrale du "Porche de la Gloire" donne accès par deux larges portes à la grande nef de la cathédrale. Instantanément les yeux sont attirés vers l'autre extrémité : le maître autel argenté et, à l'intérieur du retable, la statue dorée de saint Jacques. Avec dévotion, les pèlerins, par un passage derrière l'autel, iront embrasser le saint, puis descendront à la crypte prier devant les reliques du saint conservées dans un reliquaire d'argent.



Iliz-Veur : Porched-ar-C'hloar, Krist an Diskuliadur.
Cathédrale : Le Porche-de-Gloire, le Christ de l'Apocalypse.

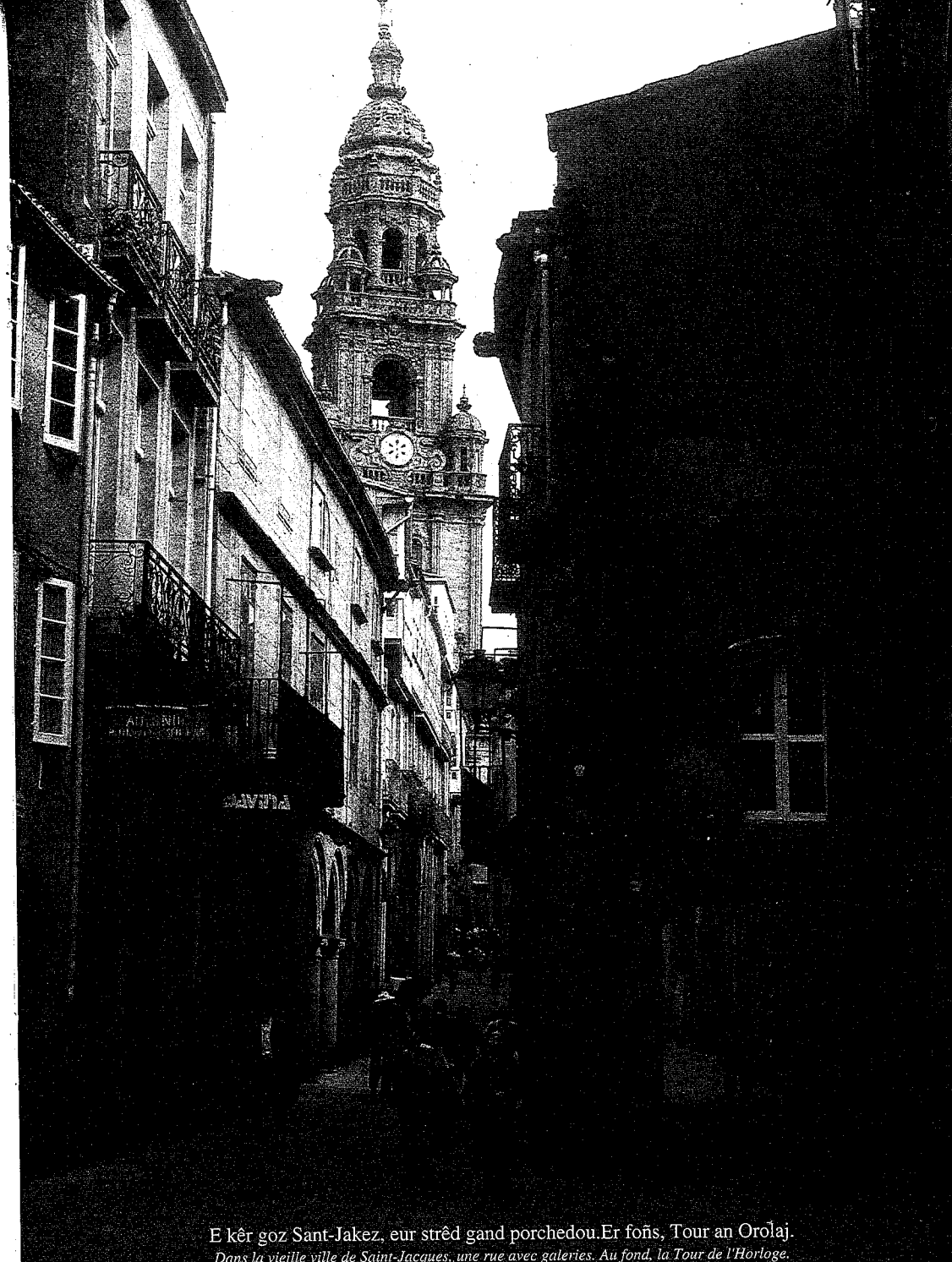
Iliz-Veur : an Ebestel, e tu deou Porched-ar-C'hloar.
 Cathédrale : les Apôtres, dans la partie droite du Porche-de-Gloire.



C'est beau de voir la douce joie des gens quand ils ont été embrasser le saint. Certains s'agenouillent silencieusement sur le dallage de la cathédrale, et souvent les larmes coulent des yeux : il a été long le chemin pour venir jusqu'ici, et saint Jacques, le martyr, sait ce que veut dire souffrir pour Dieu. Je n'en dirai pas plus de la cathédrale, car il y aurait trop à dire. Avec ses trois nefs, ses quatre-dix-sept mètres de long, ses soixante-cinq mètres de large, et ses vingt mètres sous voûtes elle est comme la grande barque de l'Eglise accueillant ses enfants : ici chacun est chez lui s'il veut bien prendre le temps de méditer et de prier.

Et quand vient le soir, quand le chaud soleil des dernières heures du jour vient carresser les hautes tours et la façade, tout prend ici un air joyeux et enflammé. Saint-Jacques est et restera longtemps encore une étoile brillante pour la Galice, une étoile sur le chemin de tout homme qui s'y rendra.

Pour conclure, à l'intention de tout ceux qui ne reçoivent pas le "Courrier-Progress", j'insère ici le récit de ce qui m'a frappé lorsque pour la première fois je suis entré dans la cathédrale de Saint-Jacques.



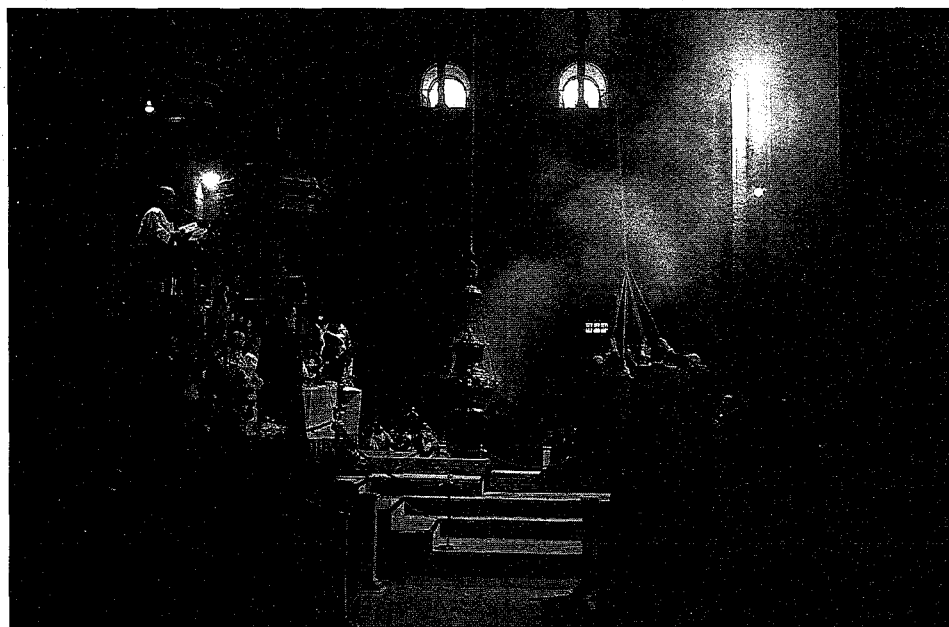
E kêr goz Sant-Jakez, eur strêd gand porchedou. Er foñs, Tour an Orolaj.
 Dans la vieille ville de Saint-Jacques, une rue avec galeries. Au fond, la Tour de l'Horloge.

SAINT-JACQUES

Le soleil brillait sur la place de l'Obradoiro. De temps en temps un nuage traversant le ciel changeait l'aspect des tours de la cathédrale, des murs des palais environnant et des grandes dalles de la place. A Saint-Jacques-de-Compostelle, tout vous attire vers la cathédrale, mais pour l'atteindre, il faut marcher, traverser des places, grimper des escaliers.

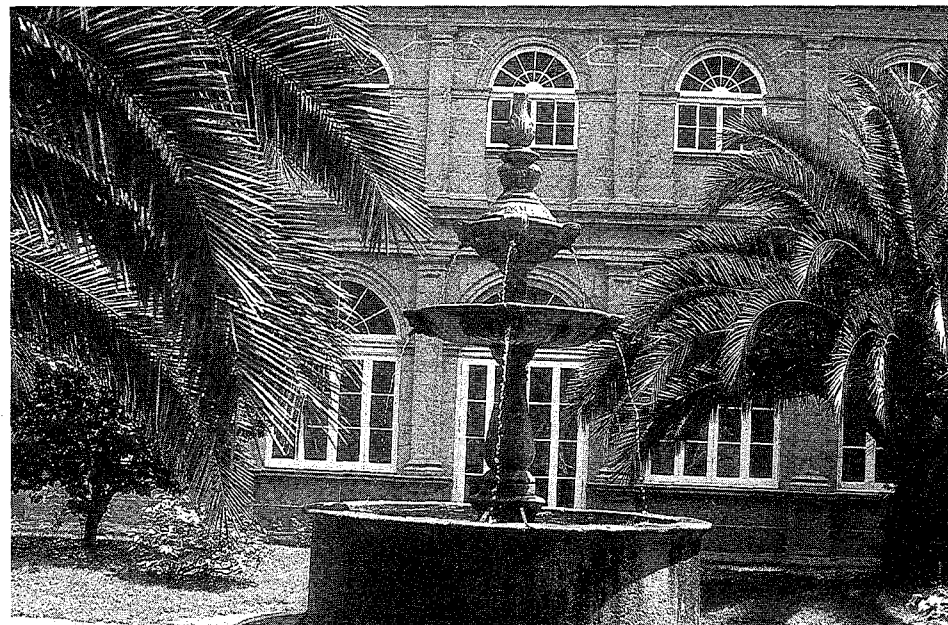
La Porte Sainte est ouverte pour le Xacobeo 93. Devant nous, bien des gens cherchent comme nous à pénétrer dans la cathédrale pour la messe internationale. Chacun à son tour pose la main avec respect sur le montant gauche de la porte. La vieille femme qui est juste devant moi lève une main engourdie par la vieillesse : avec amour elle carresse le montant de la porte comme elle carresserait un enfant. Sur son visage je vois bien les marques de la joie : une fois encore elle a pu venir jusqu'à Saint-Jacques ; elle est ici à la maison. Cette maison est d'une façon ou d'une autre le corps de saint Jacques et sa maison, et par lui quelque chose du corps de Dieu et la maison de Dieu en réalité. Il est bien évident que ce n'est pas ce que voient les yeux qui compte, mais ce qui se passe au plus profond du cœur : à Saint-Jacques on entend les cœurs prier.

Nous étions pour ainsi dire seuls à huit heures et demie du matin quand notre groupe y a chanté la messe ; pour la voute de la Cathédrale c'était la première fois qu'elle entendait la messe en breton, et l'écho de notre chant montait jusqu'à la voute et



En Iliz-Veur : ar "Botafumeiro", pod ezañs braz a vez hejet a-zioc'h penn an dud.
Dans la cathédrale : le "Botafumeiro", grand encensoir que l'on balance au-dessus des gens.

Kouent Sant-Fransez, feunteun ar c'hloastr kenta.
Couvent des Franciscains, la fontaine du premier cloître.



redescendait en nous comme un manteau de beauté. Notre cœur tressaillait et notre esprit s'envolait vers ces milliers de Bretons venus ici avant nous après avoir marché, souffert, prié, et chanté sur les chemins malaisés qui menaient à Saint-Jacques. Oui, par-delà les siècles nous leur étions unis, et dans la cathédrale de Saint-Jacques où ils n'ont sans doute entendu que du latin, nous avons unis nos voix aux leurs, mais dans leur langue cette fois-ci.

Moment de paix et de silence. De temps en temps quelques uns venaient écouter notre chant et prier sans bruit à genoux sur le pavé. La marée des pèlerins viendrait plus tard. En attendant nous chantions et nous priions. Jamais sans doute les paroles de "O Elez ar baradoz" n'ont aussi profondément pénétré en nous et, quand pour finir, nous avons chanté "Da feiz on tadou koz", nous savions bien que notre groupe était bien plus important que les quarante cinq qui étaient là : d'une manière ou d'une autre vous étiez là aussi avec nous, car l'église de Saint-Jacques donne des ailes au cœur.

Si un jour ou l'autre vous avez la chance de vous rendre à Saint-Jacques, allez tôt le matin à la Cathédrale : vous y entendrez la voix des siècles et la prière des pauvres qui s'écoule goutte à goutte jusqu'à votre cœur comme une fontaine d'eau bénite.

EUL LIDADENN MISTERIUZ

Pennad troet e brezoneg diwar al leor "JADE" (moulladur Monte-Cristo), bet skrivet gand F. Garagnon, ganet e Neuilly e 1957, hag o chom war vord lenn Annecy.

Anavezet mad eo al leor bremañ e bro C'hall, med ive e bro Suis, Beljik, Kanada, en Aod-Olifant, ha zokén dizale, e vo troet evid an Itali, bro Vrasil, bro Hongri, bro Japon.

Jad a zo eur plahig gwall-droet war an traou speredel. El leor "JADE", e kaver he c'homzou pouezusa, hag er memez tro, eun toullad menozioù-diazez, displeget en eun doare simpl ha skeudennet gand istorigou hag emgavou karget a fentigellèrez, hag a galon. Jad 'deus lakêt en he fenn e ranker savetei ar béd gand ar blaz e-neus. Eul leor plijuz da lenn leun a varzoniez hag a wirionez.

Ha gouzoud a rit penaoz, evid ar wech kenta on en em gavet gand an Aotrou Spered Santel ?... Ne c'hellloc'h ket en em vired da c'hoarzin, hag e kavo deoc'h emañ o konta kaochou. Koulskoude eo gwir-bater ar pezh a lavarin.

Doue 'neus roet tro din d'en em gavoud gand tud dispar, deuet da veza mignoned. Lavared mad a ran : "Doue 'neus roet tro din", rag, evel-just, n'eo ket ni eo a zibab. Doue eo a ro deom, a nebeudou, ar c'hartou evid c'hoari or buez : dre an dud a lak war on hent. Ha ma lavaran ez int tud dispar, n'eo ket ablamour ez int va mignoned, med ablamour ma kanont o buez leiz o genou, e-pad m'ema ar re all o vourkomz war beg o muzellou.

Rafael, da skwer, a zo evel eun alumetezenn : ne 'z eus nemed liou ar vizer warnañ, med gouest eo da lakaad an tan er béd a-béz, kement a garantez a verv ennañ...

En em gavet eo eun deiz, hag e-neus va zibradet, en eur ober

neuz da strinka ahanon en êr, diwar-bouez e zivrec'h, hag en eur lavared : "An Aotrou Spered Santel ! Kavet 'meus anezañ war va hent !" Me gave din edo o farsal. Med kontet 'neus din troiou-pleg ken souezuz, ma 'neus roet c'hoant, din-me ive, da weled ar Spered Santel.

— Soñj penaoz e tremen da vuez. Daoust ha te eo a zibab ar mareou pouezusa ? Nann, dond a reont o-unan. Paket out ganto, setu toud. Hag ar memez tra a c'hoarvez evid ar startijenn : drezout e tremen, med ne deu ket diouzit, ha forz penaoz ne deu ket euz da volonteiz. A-wechou e lakez bloavezioù evid klask dond a-benn da ober eun dra bennag, ha ne c'hoarvez netra, pe e c'hoarvez traou ken fall ma lavarez : "Ne veritan ket an dra-ze !" Koulskoude 'peus greet ar pezh a oa da ober. Med bolontez vad n'eo ket atao bolontez oberiant, hag, evel-just, n'eo ket atao ive bolontez Doue. Mareou all 'zo, ne rez netra, pe ken nebeud, hag an traou a c'hoarvez en eun doare naturel, héb kudenn e-béd. A-walc'h eo a-wechou d'eur zell, d'eur mousc'hoarz, d'eur jestr, evid diskoulma ar gudenn, en eun taol-kont... N'eo ket ni eo a lak an traou da vond war-raog, nag or bolontez, med on doare da veza, pe, ma karez, on êzant da vond e darempred gand ar Spered-Santel."

War an taol, n'am-eus ket komprenet kalz a dra. Med konta a ree gand kement a startijenn, m'am-eus selaouet mad. Lavaret 'neus din ne oa ket diou evelon (evel-just !). Hag em-eus soñjet mad en istorioù-ze a c'hoarvez o-unan-penn, dre "nerz ar Spered-Santel". On daou, om êt da weled Amorgen, maout evid tenna gand ar wareg. Eun dén koz eo, fur ha doujuz, ha me, ne 'z on, e gwirionez, en e-gichenn, nemed eul logodennig. Med felloud a ra dezañ mond ganin par-oc'h-par, peogwir e lavar ec'h anavezan kement a draou egetañ, ha zokén muioc'h marteze. Drol eo, n'eo ket eun dén evel ar re vraz all. Eur wech 'm eus lavaret dezañ e komze evel eur pôtrig a eiz vloaz. Ha ne ouzit ket petra 'neus respontet din ? Mad, e-n'oa kant eiz bloaz ; med goude kant bloaz ec'h adkroger gand zero. Setu e-neus eiz bloaz. Ne ouezan ket re ha kredi a rankan anezañ. Eur gwall-farser eo, ha gouzoud a ra kuzad e c'hoari. Forz penaoz, m'e-neus kant eiz bloaz, ne zoug ket

anezo !

Komzet on-neus eta euz an Aotrou Spered Santel. Eur wech c'hoaz, Amorgen 'noa leun a draou da zeski din, rag, kaer e-neus kaoud eiz bloaz nemetken, e-neus greet dija eun dro en e vuez, ar pezh a ro eur sakre lañs dezañ evid kompren an traou ha ne vezont ket gwelet... Me ha Raf on-neus tremenet an abardaez en e di, ha ne c'hellin ket ankounac'haad ar pezh am-eus gwelet, rag kaoud a ra din em-eus gounezet kant bloaz furnez.

Laoskit ahanon da gonta deoc'h. Tremenet on-neus an abardaez o flapad er mêz. An noz teñval a zo kouezet warnom, ken teñval ma rankem dispourbella on daoulagad evid en em weled. Neuze Amorgen 'zo savet en e zav. Troet e-neus e zaoulagad etrezeg an neñv, hag e-neus lavaret : "Setu an noz, setu ar zioulder hag an avel, setu leunder ar pennadig-amzer". D'ar mareou-ze, ne vez lavaret netra. Laosket 'vez da gêzeal, evel ma vije eur spezh, eun teuz, eur profet pe eun dén foll. Forz penaoz, ez eo toud an dra-ze asamblez. Lavaret 'neus :

— Jad, kê da gerhad diou c'houlaouenn. Rafael, te 'elumo anezo, hag e laki unan e peb tu d'ar gwenn a zo du-hont. Bremañ, ger e-béd ken a-raog m'e-no an deiz teuzet hud an noz-mañ. Sankit don ennoc'h ar pezh emaoe'h o vond da weled, taolit evez ouz al liderez, ha pa vo echu, serrit ho taoulagad ha lakit ho spered sioul evel eul lutig. Réd eo deoc'h prederia : prederia war an noz, prederia war ar zioulder hag an avel, war leunder an tachadig-amzer..."

Kement a aon am-boas ma save c'hwenn e va loerou. Mèd sentet em-eus. Gand Rafael on êt da lakaad an diou c'houlaouenn du-hont. Soñj 'm eus, pell spontuz e oant, ha dre m'edo du an noz, on-neus bet poan o weled ar gwenn. Raf 'neus elumet ar goulou-koar, hag ez om deuet en-dro. Dre guriusted, 'm eus kontet ar paziou : 61 e oa. Biskoaz mije soñjet edo ken hir 28 metrad.

Amorgen a oa azezet war an douar, e zivesker kroaziet evel ma ra ar gemenerien. Ne veze gwelet nemed e skeud, hag e oa difiñv, evel eur roc'h. Ha me a oa ken skoet ouz e weled, ma kave din oa êt d'ober eun dro d'ar béd all. Raf ha me, ne gredem ket fiñval :

santoud a reem e c'hoarvezfe eun dra bennag, med petra ?... Pell kenañ on-neus gedet, er mod-se. Hag erfin, Amorgen 'zo savet en e-zav, ha goustadig, e-neus kemeret e wareg.

Ne veze gwelet gwenn e-béd ken, du-hont. An avel 'noa mouget ar goulou-koar, mèd on daoulagad o-doa en em voazet d'an deñvalijenn. En eur furchal mad en dremmwell, e veze divinet, a-vec'h, eun dra bennag rond ha teñval. Amorgen ne zeblante gweled netra en deñvalijenn. Beg ar wareg n'oa harpet war e c'hlin, e-pad ma klaske, gand e zorn deou, meuda goustadig eur bir. Stigna 'reas e wareg, dousig-dousig. Ha goude-ze ez eas buan kenañ an traou : klevet a ris eur bir o tistaga... eur zuterez... eun trouz dizon... eur griadenn verr laosket gand Amorgen. Tenna 'reas an eil bir, diskorpul-kaer. Lavaret vije : ne vize ket. Eun dra iskiz a lavaras : "Eun dra bennag 'neus tennet ha touchet ar gwenn". Eet om da weled e-penn ar 61 paz. Selled on-neus an eil ouz egile, Raf ha me, evel ma vije c'hoarvezet eur burzud : ar birou o-doa skoet e-barz ar gwenn. P'on-neus o zennet kuit, on-neus dizoloet eun dra souezuz : an daou doull kichenn-ha-kichenn, a ree sin an didermen. Ha ez om chomet en deñvalijenn, pell-pell, da zoñjal. Ha goude om eet d'ar gêr. Me, n'am-eus ket gellet serra eul lagad e-pad an noz. Soñj 'ta : paseet oa e va c'hichenn, hag e mije gellet kasimant e veuda. Eet oa ar Spered-Santel e-biou din.

(da gendelher)

Er "Minihi-Levenez" da zond :
"AN AOTROU SPERED SANTEL"
Brezoneg gand Anna-Vari.



LE MYSTERIEUX CEREMONIAL

Ce passage est extrait du livre "JADE et les sacrés mystères de la vie", paru aux éditions Monte-Cristo, 48 rue des Marquisats, 74000 Annecy.

Selon l'auteur lui-même, dans sa réponse à notre demande d'autorisation de traduction d'extraits en breton, le livre commence à avoir un succès tous azimuts : connu en France, en Suisse, Belgique, Canada, Côte-d'Ivoire, et même bientôt en Italie, Brésil, Hongrie, Japon.

"JADE est une petite fille qui se passionne pour les choses spirituelles. Le livre, qui rapporte ses propos essentiels, projette avec une lumineuse simplicité des idées fondamentales, illustrées par des anecdotes et des rencontres chargées d'humour et d'émotion. Jade s'est mis dans la tête qu'il fallait sauver le monde dans sa saveur..." Et cela donne un livre profond, plein de poésie, de fraîcheur, de simplicité et de vérité.

Vous savez comment je l'ai rencontré pour la première fois, Monsieur Saint-Esprit ? Vous allez rire, vous allez croire que je vous raconte des z-histoires, et pourtant c'est exactement comme ça que cela s'est passé.

Dieu m'a donné de rencontrer des gens tout à fait exceptionnels, qui sont devenus des amis. Je dis bien : "Dieu m'a donné", car bien sûr on ne choisit pas, et surtout c'est Dieu qui nous donne progressivement les cartes les plus importantes du jeu de l'existence : les rencontres. Et si je dis que ces gens sont tout à fait exceptionnels, ce n'est pas parce qu'ils sont mes amis, mais parce qu'ils chantent leur vie à pleins poumons, alors que les autres la susurrent du bout des lèvres.

Raphaël, par exemple, c'est comme une allumette : il a l'air de rien comme ça, mais il serait capable d'enflammer le monde entier, tellement il a d'amour qui crépite dans le dedans de lui...

Un jour, il est arrivé, il m'a soulevé de terre pour me projeter vers l'infini, tout au bout de ses bras, et il m'a dit avec une grande flamme dans l'âtre de ses yeux :

— Je l'ai rencontré... Monsieur Saint-Esprit !

Je croyais qu'il disait ça rien que pour se moquer, mais il m'a raconté des trucs pas coyables, si bien que j'avais moi-même très envie de rencontrer Monsieur Saint-Esprit.

— Réfléchis à la manière dont se passe ta vie. Le moments importants, est-ce

que tu les as vraiment choisis ? Non : ils sont arrivés tous seuls, *tu as été agi*, voilà tout. C'est comme l'enthousiasme : ça passe par toi, mais ça ne dépend pas de toi, en tout cas pas de ta volonté. Parfois, tu mets des années à appliquer ta volonté pour réussir quelque chose, et puis rien ne se passe, ou pas si bien que tu l'avais prévu, et alors tu te dis : "Je n'ai pas mérité ça, je n'ai pas eu de chance, la vie est mal faite !" Tu as pourtant fait tout ce que tu as pu. seulement, la bonne volonté, ce n'est pas la volonté active, et la volonté active, ce n'est pas forcément la volonté de Dieu. A d'autres moments, tu ne fais rien, ou pas grand chose, et les choses se déroulent tout naturellement, aboutissent sans le moindre problème. Il suffit parfois d'un geste, d'un regard, d'un sourire, et tout se dénoue d'un seul coup... D'autre part, tu as peut-être remarqué : il t'arrive d'aider les gens et, en échange, tu ne reçois au bout de tes peines que de l'indifférence ou de l'ingratitude ; à l'inverse, parce que tu as écouté quelqu'un qui avait besoin de parler, tu l'entends dire merci, comme si tu venais d'accomplir un miracle, alors que tu n'as rien dit, tu n'as pas fait autre chose qu'écouter. C'est tout de même extraordinaire, ça, non ? Ce qui fait avancer les choses, ce n'est pas nous et notre petite volonté, c'est notre état d'esprit. Ou, si tu veux notre aisance à communiquer avec Monsieur Saint-Esprit."

Sur le moment, je n'ai pas compris grand chose à ce que voulait dire Raphaël. Mais il était tellement enthousiaste pour me raconter tout ça que je l'ai bien écouté, il m'a dit que des comme moi, il y en avait pas deux (il ne manquerait plus que ça, tiens !), et j'ai bien réfléchi à ces histoires de choses qui se déclenchent toutes seules, par une opération du Saint-Esprit. Tous les deux, on est allé voir Amorgen, un maître de tir à l'arc. C'est un vieux sage respectable, et moi je suis vraiment un bout d' chou à côté, mais il veut qu'on parle d'égal à égal, lui et moi, parce qu'il dit que je connais autant de choses que lui, et peut-être même plus. C'est drôle, c'est pas une grande personne come les autres, une fois je lui ai dit qu'il raisonnait comme un petit garçon de huit ans, et vous savez ce qu'il m'a répondu ? Eh bien qu'il avait cent huit ans, mais qu'à partir de cent ans, on recommence à zéro, donc effectivement il avait huit ans. Je ne sais pas si je dois le croire, j'ai l'impression que c'est un sacré farceur qui cache bien son jeu. En tout cas, s'il a cent huit ans, eh bien il ne les fait pas !

On a donc parlé de Monsieur Saint-Esprit. Une fois de plus, Amorgen avait plein de choses à m'apprendre, car il a beau avoir que huit ans, il a quand même déjà fait un tour de vie, et ça donne pas mal d'avance pour comprendre les choses de l'invisible... Moi et Raphaël, on a passé la soirée chez lui, et je n'oublierais jamais ce que j'ai vu, parce que j'ai l'impression d'avoir gagné cent ans de sagesse. Il y a des p'tites filles qui auraient préféré un sac de bonbons, mais pour moi, cette soirée, j'vous jure : c'était le gros lot !

Laissez-moi vous raconter. On a passé la soirée à discuter dehors, et puis la nuit est devenue très noire, si noire qu'il fallait écarquiller les yeux pour se voir. alors Amorgen s'est levé, a tourné la tête vers le ciel, et il a dit : "Voici la nuit,

voici le silence et le vent, voici la plénitude de l'instant." Dans ces moments-là, on ne dit rien, on le laisse parler comme si c'était un revenant, un fantôme, un poète, un prophète ou un fou. D'ailleurs, il est un peu tout ça à la fois... Il a dit :

— Jade, va chercher deux cierges ! Raphaël, tu les allumeras et tu les disposeras de chaque côté de la cible, qui est posée là-bas. A partir de cet instant, il est interdit de parler, vous ne ferez usage de la parole que lorsque le jour estompera la magie de cette nuit.

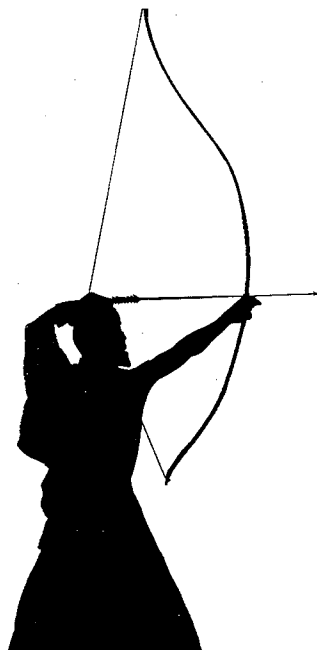
"Imprégnez vous de ce que vous allez voir, suivez bien le cérémonial et, lorsqu'il sera terminé, fermez vos yeux, mettez votre esprit en veilleuse, et méditez, mes amis. Méditez la nuit, méditez le silence et le vent, méditez la plénitude de l'instant..."

Moi; ça me donnait un peu la frousse, toute cette histoire, mais j'ai fait ce qu'il m'avait demandé. Avec Raphaël, je suis allé poser les cierges tout là-bas. Je me souviens, c'était drôlement loin, et comme la nuit était très noire, on a failli pas voir, la cible. Raph' a allumé les cierges, et nous sommes revenus. Par curiosité, j'ai compté mes pas : il y avait 61 ! Jamais j'aurais cru que c'était si loin, vingt-huit mètres !

Amorgen était assis par terre, en tailleur. On ne distinguait que sa silhouette, et il semblait pétrifié : il était aussi immobile qu'un rocher, et moi, ça m'a bigrement impressionnée, parce que je me demandais s'il était pas allé faire un tour de l'autre côté de la vie. Raph' et moi, on n'osait pas bouger, on sentait qu'il

allait se passer quelque chose d'important, mais quoi ? On a attendu très longtemps comme ça, et puis enfin Amorgen s'est levé, et il a pris son arc lentement.

Là-bas, la cible était pratiquement indistincte, le vent avait soufflé les chandelles, mais le regard s'était habitué à l'obscurité et en fouillant l'hoirzon, on devinait vaguement une masse circulaire sombre. Amorgen avait le regard perdu dans cette obscurité, la pointe de l'arc posée sur son genou, tandis que sa main droite palpitait doucement une flèche. Il dressa son arc au ralenti, puis tout se passa très rapidement : j'entendis le décochement d'une flèche, un sifflement, un bruit mat, et Amorgen jeta un cri bref. Puis il tira une autre flèche, avec la même assurance. On aurait dit qu'il ne visait pas. Il dit étrangement : "Quelque chose a tiré et touché la cible." Nous sommes allés voir au bout des 61 pas. Avec Raph', on



s'est regardé, comme s'il s'était produit un miracle : les deux flèches étaient fichées l'une à côté de l'autre en plein cœur de la cible. Quand on les a enlevées, on s'est aperçu d'une coïncidence assez extraordinaire : les deux trous côte à côte formaient le signe de l'infini ! On est resté dans le noir, longtemps, à penser. Et puis, on est rentré. Moi, je n'ai pas pu fermer l'œil de la nuit. Tu imagines : il était passé là, tout près, presque palpable... Je venais de croiser Monsieur Saint-Esprit !

(à suivre)

Dans le prochain Minihi-Levenez

"MONSIEUR SAINT-ESPRIT"

Extraits de "JADE et les sacrés mystères de la vie" de François Garagnon. Editions Monte-Cristo.



AMPECHET

Gwechall e vezent kuzet, dalhet er gêr pe d'an nebeuta tro-dro d'ar gêr, ha ral oa ma vefent kaset d'ar skol. O veza ma ne vezent ket skoliêt, o begadig a intentamant ne greske ket kalz, ha gwech pe wech 'm-eus klevet lavared diwar hini pe hini : hennez 'vez gwelet al loar en e c'henou !

Kaoud eur bugel ampechet a veze gwelet zoken a-wechou 'vel eur seurd kastiz a-berz an Aotrou Doue hag e veze kavet tud d'en em c'houlenn : "Peseurt pehed kuz o-deus greet ar re-ze 'ta 'vid kaoud eur bugel evels-se ? " A-wechou all, ha da lavared mad, peurliesà, eo truez a veze e kalon an dud kenkoulz evid ar gerent hag evid o bugel.

Tamm ha tamm eo deuet an traou da jeñch, dre volonteaz ar gerent dreist-oll. Hag hirio e vez greet war-dro ar vugale ampechet en eun doare a ro avi da galz broiou all : savet ha skoliêt e vezont, ha klasket e vez kaoud evito labouriou a c'hell mond gand o ampech. Ne lavaran ket koulskoude ne vefe ket kalz da ober c'hoaz war an oll dachennou-ze, med e daou-ugent vloaz eo bet cheñchet penn da benn o buez.

Eun dra moarvad n'eo ket anad c'hoaz : an doare d'o digemer e-touez an dud. Hag amañ eo red deom anzañ ez om aliez kollet dirazo : jeinet om ha n'ouzom ket re penaoz en em gemered ganto, dreist-oll pa 'z int tud vraz. Atao, en eun tu bennag euz or c'houstiañs, om techet d'en em c'houlenn : peseurt sotach, peseurt diotach e tistago adarre bremañ e-touez an dud ?

Mad, d'an drizeg a viz mae, edon ouz taol e-kichen eur paotr yaouank ampechet, evid gouel deiz-ha-bloaz Radio an Aochou. Hemañ a deu d'e amzer vak, ha dreist-oll d'ar zadorn vintin, da zerhel an telefon er Radio, ar pezh a zo eur zervich kaer evid ar radio.

Prezegennou kaer a oa bet, ha kan ken kaer ive gand Mikael Skouarneg, ar strollad Kanevedenn, ha tud all c'hoaz.

A greiz pep kreiz, setu va amezog Per o sevel hag o vond da gregi er mikro. Hag on chomet souezet mik o klevet anezañ o kana gand e vouez c'hroz hag an oll a greiz kalon o kana an diskan gantañ. M'ho pefe klevet ar strakadennou daouarn da fin ar c'han ! Bez' e oant 'vel eur

bennoz Doue d'e dud, d'e skollêrien, d'an oll re o deus e zikouret da zond da veza den, ha dezañ e-unan ive evel-just.

Keid ha ma vo doujañs evel-se evid ar re vianna e vo saveteet ar bed.

HANDICAPÉ

Autrefois on les cachait, on les gardait à la maison ou du moins dans les environs de la maison, et il était rare qu'on les envoie à l'école. Comme ils n'étaient pas scolarisés, leur capacité de compréhension ne grandissait pas beaucoup, et une fois où l'autre j'ai entendu dire au sujet de tel ou tel "celui là est un bête" !

Avoir un enfant handicapé était même parfois vu comme une sorte de châtiement de la part de Dieu et l'on trouvait des gens pour se demander : "Quel péché caché ont donc fait ceux-là pour avoir un tel enfant ?" Parfois encore, et pour dire vrai, la plupart du temps, c'est de la pitié qu'avaient les gens autant pour les parents que pour l'enfant.

Peu à peu, les choses ont changé surtout de par la volonté des parents. Aujourd'hui on s'occupe des enfants handicapés d'une façon que bien des pays nous envient : Ils sont éduqués et scolarisés et l'on essaie de leur trouver des travaux qui puissent correspondre à leur handicap. Je ne dis pourtant pas qu'il ne reste pas beaucoup à faire sur tous ces terrains, mais en quarante ans leur vie a été changée du tout au tout.

Il reste un point qui n'est pas encore évident : la façon de les accueillir parmi les gens. Et ici il nous faut bien reconnaître que nous sommes souvent perdus devant eux : Nous sommes gênés et nous ne savons par très bien comment nous comporter avec eux, surtout quand il s'agit de grandes personnes : Nous avons toujours tendance à nous demander, dans un coin quelconque de notre conscience : "Quelle bêtise, quelle ânerie va-t-il encore dire tout à l'heure parmi les gens ?"

Eh bien, le 13 mai j'étais à table auprès d'un jeune homme handicapé pour l'anniversaire de Radio Rivages. Celui-ci vient dans ses temps libre et particulièrement le samedi matin tenir la permanence téléphonique à la radio, ce qui est un grand service pour la radio.

Il y avait eu de beaux discours et aussi de belles chansons par Michel Scouarneg, le groupe Kanevedenn et bien d'autres encore. Au milieu de tout, voici mon voisin Pierre qui se lève et qui va prendre le micro. Je suis resté bouche bée à l'entendre chanter de sa voix rude et à voir tout le monde reprendre de bon cœur le refrain. Si vous aviez entendu les applaudissements à la fin du chant ! Ils signifiaient un merci à ses parents, à ses maîtres, à tous ceux qui l'ont aidé à devenir un homme, et à lui aussi bien sûr.

Tant qu'il y aura un tel respect pour les plus petits, le monde sera sauvé.

Job an Irien.

SKLERIJENN

Ar sklêrijenn a gane em daoulagad er mintin-mañ pa 'z on dihunet. Er pellder, med kalz tostoc'h eged dec'h d'an noz, Menez-Are a skrive e wagennou a vegou hag a dorgennou en oabl sklêr. "Glao 'z eus bet en noz" a zoñjis. Gwir e oa, rag gleb oa al leur dirag an ti. Skañv oa an êzenn, ha treuzweluz 'vel da vintin Pask. O paouez difoupa 'vedo an heol hag e vannou tomm a c'holoe pep tra a deneridigez.

Gweled a reen beteg ar parkeier ouz torr ar menez : biskoaz ne oa bet hemañ ken tost. Ar c'hleuziou zoken a 'n em zistage frêz war an doaolenn gaer a oa dirazon. Liou teñval ar c'hoajou a roe da c'hlazvez tener ar parkeier eur c'haerder a varadoz, hag eur wech c'hoaz e soñjis : "Na kaer eo beva amañ".

Gouzoud a reen ne badfe ket sklêrijenn gaer ar mintin : re skañv 'oa, ha re dost ar menez. A nebeudou e savas koumoul war ar menez, ya, koumoul euz ar seurd a gaver en ilizou o tougenn an êlez. Ar c'houmoul gwenn a zañse bremañ en oabl : savet oa an avel. Dizale ne loskjont ken nemed toullouigou a oabl glaz ha dre ar re-mañ e koueze kelc'hioù a sklêrijenn war an douarou : ar parkeier marellet a zeblante beza 'vel eur mor gand eonenn gaer amañ hag a-hont.

An avel a greñvaas hag ar c'houmoul a deñvallaas. Ar sklêrijenn ive a gemmas. Da heul an avel e kleven bremañ hiboud ar gwez oc'h horjellaad. Kan an avelioù braz a zourre em diskouarn 'vel ma vefe buez ar bed-oll o virvi o tond evel-se beteg ennon. Eur valaen vraz vedo gand an avel, hag e skube an toennou, al leur hag al liorz. Sklêrijenn loued an amzer zu a c'holoe a-nebeudou pep tra, beteg ma sioulaas an avel ha ma kouezas berajou ledan : pebez bennoz 'vid an drevajou e penn kenta miz even. Ar sklêrijenn nevez a zeuas warlerc'h, pa walhas an avel sae goz an oabl, a oe par da hini eurvezioù kenta an deiz...

"Laeret o-deus pep tra diganeom", eme eur mignon, "or yez, or sevenadur, or mêzioù zoken". War an tomm e respontis dezañ : "Eun dra 'zo d'an nebeuta ha ne vo morse laeret diganeom : sklêrijenn dispar or bro".



LUMIERE

La lumière chantait dans mes yeux ce matin quand je me suis réveillé. Au loin, mais bien plus proches qu'hier soir, les monts d'Arrée décrivaient leurs vagues de sommets et de collines dans le ciel clair. "Il a plu la nuit" pensai-je. C'était vrai, car la cour devant la maison était mouillée. L'air était léger et transparent comme au matin de Pâques. Le soleil venait d'apparaître et ses chauds rayons recouvraient tout de tendresse.

Je voyais jusqu'aux champs au flanc de la montagne : celle-ci n'avait jamais été aussi proche. Les talus eux-mêmes se détachaient nettement sur la belle toile que j'avais devant moi. Les couleurs sombres des bois donnaient au vert tendre des champs une beauté de paradis, et une fois encore je me dis : "Que c'est beau de vivre ici".

Je savais que la belle lumière du matin ne durerait pas : elle était trop légère et la montagne trop proche. Peu à peu s'élevèrent des nuages sur la montagne, oui, cette sorte de nuages qui portent les anges dans les églises. Les nuages blancs dansaient maintenant dans le ciel : le vent s'était levé. Bientôt ils ne laissèrent plus que de petites espaces de ciel bleu par lesquels tombaient des cercles de lumière sur les terres : les champs multicolores ressemblaient à une mer couverte d'écume de-ci, de-là.

Le vent se renforça et les nuages s'assombrirent. La lumière aussi changea avec le vent. J'entendais maintenant le murmure des arbres qui se balançaient. Le chant des grands vents bourdonnait dans mes oreilles comme si la vie trépidante du monde entier venait jusqu'à moi. Il promenait un grand balai, le vent, et il balayait les toitures, la cour, et le verger. La grise lumière des temps noirs couvrait peu à peu toute chose jusqu'au moment où le vent faiblit et où tombèrent de larges gouttes : quelle bénédiction pour les cultures en ce début du mois de juin. La lumière nouvelle qui vint ensuite, quand le vent lava la vieille robe du ciel, était semblable à celle des premières heures du jour...

"Ils nous ont tout volé", me dit un ami, "notre langue, notre civilisation, et jusqu'à nos campagnes". Je lui répondis sur le champ : "Il y a au moins une chose qui ne nous sera jamais volée : la lumière unique de chez nous".

Job an Irien

BALE

Bale, ha bale, ha bale c'hoaz. Nag o-deus baleet, on tud koz : er parkeier warlerc'h an alar, en heñchou don da heul ar zaout, war heñchou braz da vond d'ar foariou pe da belerinachou. An heñchou fall hag hir ne reent ket aon dezo ken boazet ma vedont da vale pell, eur vaz ganto en o dorn. Marhajoù, foariou ha pardonioù a daole beb ar mare, e korn pe gorn euz ar vro, milieroù tud war an heñchou.

Ar pezh a vez diskouezet deom war an tele a-wechou euz Amerika-ar-Su pe euz lod euz broioù an Afrika a oa dam-heñvel amañ pevar ugent vloaz 'zo : arridennou tud o tond hag o vond a-héd an heñchou. Eur manac'h euz Haïti 'neus kontet din penaoz eo heb fin koulz lavared ar valeadenn-ze war an hent braz a zo izelloc'h eged ar manati, hag a gas da Port-au-Prince : noz-deiz ! Kement-se ne vez ket gwelet kén en or bro abaoe pell 'zo...

... Nemed disadorn diweza. Souezet mad on chomet. Pardon Rumengol 'vedo. 'Vel bep bloaz ez een, wardro seiz eur diouz an abardaez, da gas eun oto da Rumengol evid gelloud dond buan d'ar gêr goude ar valeadenn om boazet da ober en noz. Pa 'z on erruet war hent Sizun-Hañveg, e traoñ Sant-Alar, em-eus gwelet penn-da-benn d'an hent tud o vale, ha n'eo ket unan pe zaou pe dri : ouspenn tri ugent am-eus kontet evel-se ! A-strolladoù, pe daou ha daou, lod zoken o-unan penn ; hini pe hini a lavare e japeled ; lod all a valee sioul. Bez' e oa anezo re yaouank, ha tud en oad, ha re goz zoken. Abaoe bloavezioù n'am-boa ket gwelet kement !

Med va zouez ne oa ket echu : war letonenn Rumengol ez oa eun toullad mad a re all, digouezet dija, o tebri eun tamm koan araog overenn ar pardaez.

"Petra 'lak an dud evel-se war an heñchou ?", a lavar eur c'hantik koz. Sur-mad ar c'hoant da vale ; muioc'h c'hoaz marteze ar c'hoant da lakaad o zreid e roudou ar re goz, en eur vale war o lerc'h war-zu iliz ar Werhez. Bez' e c'hellfed komz ive euz ar c'hoant da ober eun dra bennag disheñvel diouz ar vuez pemdezieg. Evid lod anezo e c'heller soñjal ez eo ive, moarvad, eur afer a garantez : ober eun dra bennag evid Doue, eñ

hag e-neus greet kement evidom. Rag, gwir eo, 'vel ma lare eur mignon, "er vro-mañ, e rank ar feiz tremen ive dre an treid".

MARCHER

Marcher, marcher et marcher encore. Qu'ils ont marché, nos pères : dans les champs derrière la charrue, dans les chemins creux après les vaches, sur les grand' routes pour aller aux foires ou aux pèlerinages. Les longs chemins malaisés ne leur faisaient pas peur, tant ils avaient l'habitude de marcher longtemps, un bâton à la main. Les marchés, les foires et les pardons jetaient de temps en temps, dans un coin ou l'autre du pays des milliers de gens sur les routes.

Ce que nous montre parfois la télé de l'Amérique Latine ou de certains pays d'Afrique, était réalité chez nous voici quatre-vingt ans : des files de gens allant et venant le long des routes. Un moine d'Haïti m'a raconté comment cette marche est incessante sur la grand' route au bas du monastère, grand' route qui mène à Port au Prince : nuit et jour ! Ceci ne se voit plus chez nous depuis longtemps.

Cependant... samedi dernier, je suis resté bouche-bée : c'était le pardon de Rumengol. Et comme chaque année j'allais vers 19 heures, déposer la voiture à Rumengol afin de rentrer plus vite à la maison après la marche que nous avons l'habitude de faire la nuit. Lorsque je suis arrivé sur la route Sizun-Hanvec, au bas de Saint-Eloi, j'ai vu des gens qui marchaient tout au long de la route, et pas seulement un, deux, ou trois : j'en ai compté plus de soixante ! En groupes ou deux par deux ou même tout seuls ; l'un ou l'autre disait le chapelet ; d'autres marchaient en silence. C'était des jeunes, des adultes et même des anciens. Depuis des années, je n'en avais pas vu autant !

Mais je n'étais pas au bout de mon étonnement : sur la pelouse de Rumengol il y en avait bien d'autres, déjà rendus, qui prenaient un léger souper avant la messe du soir.

"Qu'est-ce qui jette ainsi les gens sur les routes !" dit un vieux cantique. Le désir de marcher bien-sûr ; plus encore peut-être le désir de mettre ses pieds dans les traces des anciens, en marchant à leur suite vers l'église de la Vierge. On pourrait aussi parler du désir de faire quelque chose de différent de la vie quotidienne. On peut penser que, pour certains, il s'agit sans doute d'une question d'amour : faire quelque chose pour Dieu, car lui en a tant fait pour nous. Car, en vérité, comme disait un ami, "Chez nous il faut que la foi passe aussi par les pieds".

Job an Irien

Devezioù studi digor d'an oll :

Eur speredelez keltieg kristen evid an amzer a hirio.

Gouzoud a rit marteze penaoz e lak o c'hrabanou tud an "New-Age" ha reou all c'hoaz war or c'hwiziennou Keltieg. Ha ni, Kristenien, n'on-eus ket tennet perz awalc'h euz ar pezh a zo tamm-pe-damm on Testament Koz ha on doare deom-ni da zigemer ar feiz.

Pal an devezioù-studi-mañ a zo **klask asamblez pere eo ar gwrizeinnou-ze a hell maga or feiz hirio.**

Setu amañ roll eun nebeud danvezioù a vo gwelet a-dost :

- *Bez' ez om eur bobl a belerined, deuet a lec'h all.*
- *An douar eo leor kenta an Diskuliadenn evidom.*
- *"Jezuz eo va zen". Ganin ema.*
- *Bez' ez om tud Pask.*
- *Ganet om 'vel eur boblad a zent.*

Eveljust e vo studiet traou all c'hoaz. Ober a rin eun displegadenn war bep tra, ha goude-ze pep hini a lavaro e zoñj.

Deizioù an devezioù studi :

- **e brezoneg**, euz al lun 2 a viz eost da 10 eur mintin betek ar merher 4 da 2 eur goude lein ;
 - **e galleg**, euz al lun 9 a viz eost da 10 eur mintin betek ar merher 11 da 2 eur goude lein.
- Priz, en oll : **250 lur.**

Lakaad an ano ar buanna posubl.

Session ouverte à tous :

UNE SPIRITUALITE CELTIQUE CHRETIENNE POUR AUJOURD'HUI.

Vous savez peut-être que les adeptes du New-Age et autres groupes encore tirent de plus en plus parti du "Celtisme". Nous Chrétiens nous ne nous sommes sans doute pas assez intéressés à ce qui est peu ou prou notre Ancien Testament et notre manière particulière d'accueillir la foi.

Le but de cette session est de **chercher ensemble quelles sont ces racines qui peuvent nourrir notre foi aujourd'hui.** Voici quelques points qui seront plus particulièrement étudiés :

- *Nous sommes un peuple de pèlerins venus d'ailleurs.*
- *La terre est pour nous le premier livre de Révélation.*
- *"Jésus est mon homme", il est avec moi.*
- *Nous sommes les gens de Pâques.*
- *Nous sommes nés comme un peuple de saints.*

Evidemment nous étudierons bien d'autres points. Je ferai chaque fois une présentation du thème et ensuite chacun s'exprimera là dessus.

Renseignements pratiques :

- Dates : - **en breton** du lundi 2 août (10 h) au mercredi 4, (14 h).
 - **en français** du lundi 9 août (10 h) au mercredi 11, (14 h).
 - Prix : **250 F.**
- S'inscrire au plus tôt.**

Job an Irien.

En niverenn-mañ :

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| P. 2 Sant-Jakez-a-Gompostella. | P. 13 Saint-Jacques-de-Compostelle. |
| P. 20 Eul lidadenn misterius. | P. 24 Le mystérieux cérémonial. |
| P. 28 Ampechet. | P. 29 Handicapé. |
| P. 30 Sklêrijenn. | P. 32 Lumière. |
| P. 33 Bale. | P. 34 Marcher. |
| P. 35 Devezioù studi. | P. 35 Session. |

Staj ar vugale :

Evel warlene ar Minhi a ginnig d'ar vugale eur staj, evid beva, kana ha c'hoari e brezoneg. Er bloaz-mañ e vo d'al lun 19 da 9eur hanter diouz ar mintin betek ar gwener d'an noz 24 a viz gouere. D'ar meurzh ez aim da Vilin Kerouat da dremen an devez. Ar staj a zo digor d'ar vugale etre 6 ha 13 vloaz. Priz ar staj : 450 lur. Lakaad an ano ar buanna posubl.

Staj evid an dud en oad :

Euz al lun 11 a viz gouere da 9eur hanter mintin betek ar zadorn 17 da greisteiz. Priz : 600 lur. Lakaad an ano ar buanna posubl.

Stage pour les enfants :

Le Minhi propose aux enfants un stage pour vivre, chanter et jouer en breton, du lundi 19 juillet (9 h 30) au vendredi soir 24. Prix du stage : 450 F. S'inscrire au plus tôt.

Stage de breton pour adultes :

Du lundi 11 juillet (9 h 30) au samedi midi 17. Prix : 600 F. S'inscrire au plus tôt.

Overenn vrezoneg e Landerne :

Da geñver goueliou Kann-al-Loar, e vo lidet eun overenn e brezoneg da zeg eur nemed kart e iliz Sant-Houardon d'ar zul 18 a viz gouere. Kembreiz euz Kaernarvon a gano en overenn-ze rag gevellet e vint en deiz-se gand Landerne.

Messe en breton à Landerneau :

A l'occasion des fêtes de Kann-al-Loar, une messe sera célébrée en breton à 9 h 45 en l'église Saint-Houardon le dimanche 18 juillet. La chorale galloise de Caernarfon y chantera pour marquer son jumelage avec Landerneau.

“MINIHI LEVENEZ” Beb daou viz. Koumanant : 100 lur. Renner : Job an Irien
29800 TRELEVENEZ. Tél : 98 85 15 66 Fax : 98 21 62 49